

The Tokyo-Cambridge Gazette

In Search of Japan's Global Strategies

2010年秋から筆者の活動の中心を東京に移した。ケンブリッジの研究者との関係を維持しつつも、米中両国、東南アジア、そして欧州の研究者との関係を強化し、グローバルな視点から読者諸兄弟と共に日本の将来を考えてみたい。従ってタイトルも *Tokyo-Cambridge Gazette* に変更する。

『東京=ケンブリッジ・ガゼット：グローバル戦略編』

第113号 (2018年9月)

キャンニンググローバル戦略研究所 研究主幹 栗原 潤

彼れを知りて己れを知れば、百戦して殆(あや)うからず。

彼れを知らずして己れを知れば、一勝一負す。

彼れを知らず己れを知らざれば、戦う毎に必ず殆(あや)うし。

(孫子)

Know the enemy and know yourself; In a hundred battles you will never be in peril.

When you are ignorant of the enemy but know yourself; Your chances of winning or losing are equal.

If ignorant both of your enemy and of yourself; You are certain in every battle to be in peril. (Sunzi/Sun Tzu)

小誌は大量の資料を網羅的かつ詳細に報告するものではない—筆者が接した情報や文献を①マクロ経済、②資源・エネルギー、環境、③外交・安全保障の分野に関し整理したものである。紙面や時間の制約に加えて筆者の限られた能力という問題は有るが、小誌が少しでも役立つことを心から願っている。

今月号 «目次»

1. *Tokyo-Cambridge Gazette*: グローバル戦略編第113号
2. 情報概観—①マクロ経済、②資源・エネルギー、環境、③外交・安全保障
3. 編集後記

1. *Tokyo-Cambridge Gazette*: グローバル戦略編第113号

8月に東京を訪れた2人の米国人が筆者に質問をした—①そのうちのひとり、彼が今年年初に出版した著書の日本での出版の可能性を、②もうひとり、日本で近日出版予定の彼の本の邦訳者の評判を質問したのだ。

千変万化の世界情勢を伝える洋書は重要で、翻訳者も、「翻訳者はまめな媒酌人と見なされる(Übersetzer sind als geschäftige Kuppler anzusehen)」とゲーテ先生が語っておられる通り大切だ—ただし訳者がまめであれば原書の魅力を増幅してくれるが、そうでないと原書の魅力は顕現しない。最近、AI援用の翻訳機が普及し始め、観光や簡単なビジネスの会話に使えるようになった。だが命題「AIは優秀な翻訳者に対し代替が可能」には疑問符が付く。例えばアカロフ、シラー両先生の本(*Phishing for Phools*, 2015)のタイトルをAIはどう訳すだろうか。実際の訳本は、邦訳版が(『不道徳な見えざる手』, 2017)、漢訳版が(「釣魚」, 2016)と「さすがはプロの翻訳」と納得すると同時に「同レベルの翻訳がAIに可能か?」と考えている。また日本文学の専門家ドナルド・キーン先生が称賛される近松の『冥途の飛脚』の中の言葉、例えば「一度は思案、二度は不思議、三度飛脚。戻れば合はせて六道の、冥途の飛脚」をAIはどう翻訳するか、興味津々たるものがある。

1945年から数えて74回目の“敗戦の日”を迎えた。天皇陛下の御言葉「過去を顧み、深い反省とともに、今後、戦争の惨禍が再び繰り返されぬこと」を銘記し、自分なりの歴史の教訓を考えている。

情報や諜報活動に関心を持つ筆者は、終戦時、連合艦隊の参謀だった千早正隆氏の言葉を思い出している—「海軍全般として、情報を研究、教育する学校組織はなかったし、海軍兵学校および海軍大学校でも情報に関する教育は、ほとんどなされなかった。情報は日本海軍でもっとも軽視された部門であった」。これに関連し、黒川清東京大学名誉教授から三谷太一郎先生の「ミッドウェー海戦直後の山本五十六書簡」(『UP』昨年10月号)を教えて頂いた—山本長官は、帝国海軍の機密漏洩に関し手紙の中で同盟国(独伊)を疑っている。確かに同盟関係は希薄であったが、史実が語っているのは「日本の暗号」が解読されて1942年6月初旬のミッドウェー海戦以前に機密漏洩が生じていた事だ。即ち5月10日、独海軍の仮装巡洋艦(*Thor*)がインド洋上で英国商船(*Nankin*)を拿捕したが、鹵獲(ろかく)物資に連合国の統合作戦諜報センター(Combined Operation Intelligence Center (COIC))から英国東洋艦隊のコロンボ基地に宛てた暗号解読情報書類が含まれていた。独海軍の艦長が同盟関係と暗号解読の意義を理解し、もし(“IF”)、遅滞なく書類を帝国海軍に渡していれば、6月の海戦前に暗号解読の事実を帝国海軍が察知したかもしれないし、連合艦隊も敵機来襲に対し警戒心を高めたかもしれない。また暗号解読を通じ米海軍の機動部隊が連合艦隊を待ち伏せしていた事を、*Chicago Tribune* 紙が6月7日付記事(“Navy Had Word of Jap Pan”)として報道したため、暗号解読成功の事実が敵に漏れる事を恐れたキング合衆国艦隊司令長官兼海軍作戦部長は激怒したが、日本側は在外居住者を含めて誰も気付かなかった(*Washington Times-Herald* 紙等、他紙も報道していたのに!!)。

日独関係を学べば学ぶほど、上述したように戦前・戦中の同盟関係の希薄さを感じる日が続いている。

最も衝撃的な事は、松岡洋右外相の訪欧時における日独間の“すれ違い”だ。訪欧を終えて帰国した1941年4月22日、外相は皇居に参内して「文武両分野にわたり、現代独逸の指導者殆ど全部と漏れなく接触し、「きわめて率直なる懇談を遂げ」た旨を天皇陛下に奏上した。しかし史実は、外相の訪欧は“形式的・すれ違い”の連続であった事を証明している。即ち①訪欧以前の1940年7月、ヒトラーは対ソ戦を語り、その事をハルダー陸軍参謀総長が「かくして欧州とバルカンの支配者はドイツだ(Der Herr Europas und des Balkans ist dann Deutschland)」と日記に記している。②11月、独ソ関係が悪化して、独ソ戦は不可避となり、③12月18日には「総統指令第21号」(正式な対ソ作戦(Barbarossa)指令)が、翌1941年3月5日には「第24号」(対日協力(Zusammenarbeit mit Japan))が発令された。しかも総統は、「第24号」の最後に「対ソ作戦を日本に伝える事を禁ずる(Über das Barbarossa-Unternehmen darf den Japanern gegenüber keinerlei Andeutung gemacht werden)」と記した。一方の日本は1941年2月3日の大本営政府連絡会議での「対独、伊、蘇交渉案要綱」を基に、日独伊ソ4ヵ国同盟を夢見つつ、外相が訪欧したのだ。これに関して、三宅正樹明治大学名誉教授は、「日本の情報収集能力のはなはだしい弱体ぶり」を指摘され、「このような独ソ戦への動きをまったく知らずに、この時にはもはや失われた幻影と化していた四国連合構想…を金科玉条」としてたと述べておられる。1941年前半、山下奉文陸軍中将率いる使節団が訪独してハルダー参謀総長と面談し、電撃戦(Blitzkrieg)で有名なグデーリアン将軍から講義を受けたにもかかわらず、対ソ作戦に関し、ひと言も彼等から教えてもらえなかった理由の1つが「総統指令第24号」の最後の命令文だと知り、深い嘆息をもらしている。

かくして先人の試行錯誤から学び、歴史の教訓を胸に秘めて明るい未来を形成したいと考える毎日である。

戦争、失業、危機は人間の間に予め確立された調和が
何ら存在しないことを示している。
(シモーヌ・ド・ボーヴォワール)

Wars, unemployment, crises plainly show that there doesn't exist any preestablished harmony between men.
[Les guerres, le chômage, les crises, montrent bien qu'il n'existe entre les hommes aucune harmonie préétablie.]

(Simone de Beauvoir)

2. 情報概観 紙面の制約上、原則、参考になると筆者が判断した最新情報のみを掲載し解説や関連資料は一切省略。

マクロ経済: Macroeconomics—Books, Papers, and Articles

- Abdih, Yasser *et al.*, 2018, "Understanding Euro Area Inflation Dynamics: Why So Low for So Long?" Working Paper No. 18/188, Washington, D.C.: International Monetary Fund (IMF), August.
- Berryhill, Jamie *et al.*, 2018, "Blockchains Unchained: Blockchain Technology and its Use in the Public Sector," Working Paper on Public Governance, No. 28, Paris: Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), June.
- Budish, Eric, 2018, "The Economic Limits of Bitcoin and the Blockchain," NBER Working Paper No. 24717, June.
- Caselli, Francesca G. and Philippe Wingender, 2018, "Bunching at 3 Percent: The Maastricht Fiscal Criterion and Government Deficits," Working Paper No. 18/182, Washington, D.C.: International Monetary Fund (IMF), August.
- Cerovic, Svetlana *et al.*, 2018, "Predicting Fiscal Crises," Working Paper No. 18/181, Washington, D.C.: International Monetary Fund (IMF), August.
- Ciminelli, Gabriele *et al.*, 2018, "Employment Protection Deregulation and Labor Shares in Advanced Economies," Working Paper No. 18/186, Washington, D.C.: International Monetary Fund (IMF), August.
- Darvas, Zsolt *et al.*, 2018, "The Macroeconomic Implications of Healthcare," Policy Contribution Issue n°11, Brussels: Bruegel, August.
- Farber, Henry S. *et al.*, 2018, "Unions and Inequality over the Twentieth Century: New Evidence from Survey Data," NBER Working Paper No. 24587, May.
- Goolsbee, Austan D. and Peter J. Klenow, 2018, "Internet Rising, Prices Falling: Measuring Inflation in a World of E-Commerce," NBER Working Paper No. 24649, May.
- Hanappi, Tibor, 2018, "Corporate Effective Tax Rates: Model Description and Results from 36 OECD and Non-OECD Countries," Taxation Working Paper, No. 38, Paris: Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), July.
- Honohan, Patrick, 2018, "Real and Imagined Constraints on Euro Area Monetary Policy," Working Paper 18-8, Washington, D.C.: Peterson Institute for International Economics (PIIE), August.
- Hornbeck, Richard and Enrico Moretti, 2018, "Who Benefits From Productivity Growth? Direct and Indirect Effects of Local TFP Growth on Wages, Rents, and Inequality," NBER Working Paper No. 24661, May.
- Ifo Institute, 2018, "World Economic Survey," Vol. 17, No. 3 (August), Munich: Ifo Institute.
- Nallareddy, Suresh *et al.*, 2018, "Corporate Tax Cuts Increase Income Inequality," NBER Working Paper No. 24598, May.
- Stokey, Nancy L., 2018, "Technology and Skill: Twin Engines of Growth," NBER Working Paper No. 24570, May.
- Yashiro, Naomitsu (八代尚光) and Stephanie Lehmann, 2018, "Boosting Productivity and Preparing for the Future of Work in Germany," Economics Department Working Paper, No. 1502, Paris: Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), August.

マクロ経済: Macroeconomics—Conferences, Workshops and Seminars

August 8: (Washington, D.C.) CATO Institute: "Is Obamacare Now Optional? New Rule Expands Consumer Protections in Short-Term Health Plans."

資源・エネルギー、環境: Resources, Energy, and Environment—Books, Papers, and Articles

- Carleton, Tamma *et al.*, 2018, "Valuing the Global Mortality Consequences of Climate Change Accounting for Adaptation Costs and Benefits," Working Paper No. 2018-51, Chicago, IL: Becker Friedman Institute for Economics, University of Chicago, August.
- Economist, The, 2018, "In the Line of Fire: The World Is Losing the War against Climate Change," Vol. 428, No. 9103 (August 4).
- Gallagher, Kelly Sims, 2018, "China's Belt and Road is Conduit for Polluting Investments," *Financial Times*, August 10.
- Gollin, Douglas *et al.*, 2018, "Two Blades of Grass: The Impact of the Green Revolution," NBER Working Paper No. 24744, June.
- Hambel, Christoph *et al.*, 2018, "The Carbon Abatement Game," NBER Working Paper No. 24604, May.
- Nordhaus, William D., 2018, "Global Melting? The Economics of Disintegration of the Greenland Ice Sheet," NBER Working Paper No. 24640, May.

資源・エネルギー、環境: Resources, Energy, and Environment—Conferences, Workshops and Seminars

August 1: (Washington, D.C.) Brookings Institution: "Invigorating US Leadership in Global Development."

August 14: (London) Chatham House: "Conservation-based Economic Development and the Cost of the Illegal Wildlife Trade."

外交・安全保障: Diplomacy and National Security—Books, Papers, and Articles

- Belkin, Paul *et al.*, 2018, "Nord Stream 2: A Geopolitical Lightning Rod," Washington, D.C.: Congressional Research Service (CRS), August.
- Berger, Suzanne, 2018, "Brand New Left, Same Old Problems: What Populism Can and Can't Achieve," *Foreign Affairs*, Vol. 97, No. 5 (September/October), pp. 212-216.
- Boston Globe (Editorial Board), 2018, "Journalists Are Not the Enemy," August 16.
- Bowe, Alexander, 2018, "China's Overseas United Front Work: Background and Implications for the United States," Staff Research Report, Washington, D.C.: U.S.-China Economic and Security Review Commission (USCC), August.
- British Broadcasting Corporation (BBC), 2018, "Reality Check: Why Is President Trump Creating a Space Force?" August 17.
- Currie, Janet *et al.*, 2018, "Pauvreté, Egalité, Mortalité: Mortality (In)Equality in France and the United States," NBER Working Paper No. 24623, May.
- Federal Register, 2018, "Addition of Certain Entities; and Modification of Entry on the Entity List," August 1.
- Financial Times (Charles Parton), 2018, "China's Global 'Community' Falls Short of Rhetoric," August 7.
- Gorodnichenko, Yuriy *et al.*, 2018, "Social Media, Sentiment and Public Opinions: Evidence from #Brexit and #US Election," NBER Working Paper No. 24631, May.
- Greenert, Jonathan W., 2018, "Tenets of a Regional Defense Strategy: Considerations for the Indo-Pacific," Special Report No. 72, Seattle, WA: National Bureau of Asian Research (NBR), August.
- Reuters (Chang-Ran Kim and Clarence Fernandez), 2018, "Japan Ministries May Have Fiddled Numbers of Disabled Employees: Media," August 17.
- Spoehr, Thomas W., 2018, "Army Futures Command: A Move in the Right Direction," Backgrounder No. 3337, Washington, D.C.: Heritage Foundation, August.

ナショナリズムは、他の主義思想(イズム)とは異なり、如何なる偉大な思想家も生まなかった。
ホブズの、トクヴィルの、マルクスの、そしてヴェーバー的な思想家を誰も生み出さなかったのだ。
(ベネディクト・アンダーソン)

Unlike most other isms, nationalism has never produced its own grand thinkers:
no Hobbeses, Tocquevilles, Marxes, or Webers.

(Benedict Anderson)

Thimm, Johannes, 2018, „Vom Ausnahmezustand zum Normalzustand: Die USA im Kampf gegen den Terrorismus“, SWP-Studie 2018/S 16, Berlin: Stiftung Wissenschaft und Politik (SWP), August.
Wall Street Journal (Chun Han Wong), 2018, “Malaysia Can’t Afford \$22 Billion Beijing-Backed Projects, Mahathir Tells China,” August 21.

外交・安全保障: Diplomacy and National Security—Conferences, Workshops and Seminars

August 22: (Washington, D.C.) Brookings Institution: “Reimagining the U.S.-South Korea Alliance”; Speakers: Michael Green (Senior Vice President for Asia and Japan Chair, Center for Strategic and International Studies (CSIS)), Michael O’Hanlon (Senior Fellow, Foreign Policy, Center for 21st Century Security and Intelligence, Brookings), Jung H. Pak (정 박) (SK-Korea Foundation, Chair in Korea Studies Senior Fellow - Foreign Policy, Center for East Asia Policy Studies, Brookings); Moderator: Mireya Solís (Director, Center for East Asia Policy Studies Senior Fellow - Foreign Policy, Center for East Asia Policy Studies Philip Knight Chair in Japan Studies, Brookings).

その他—Information in Other Fields

Aghion, Philippe *et al.*, 2018, “The Impact of Exports on Innovation: Theory and Evidence,” NBER Working Paper No. 24600, May.
Agrawal, Ajay K. *et al.*, 2018, “Exploring the Impact of Artificial Intelligence: Prediction versus Judgment,” NBER Working Paper No. 24626, May.
Agrawal, Ajay K. *et al.*, 2018, “Economic Policy for Artificial Intelligence,” NBER Working Paper No. 24690, June.
Alfaro, Laura *et al.*, 2018, “The Real Exchange Rate, Innovation and Productivity: Regional Heterogeneity, Asymmetries and Hysteresis,” NBER Working Paper No. 24633, May.
Berlingieri, Giuseppe *et al.*, 2018, “The Productivity-Wage Premium: Does Size Still Matter in a Service Economy?” Science, Technology and Industry Working Paper, No. 2018/13, Paris: Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), June.
Branstetter, Lee G. *et al.*, 2018, “The IT Revolution and the Globalization of R&D,” NBER Working Paper No. 24707, June.
British Broadcasting Corporation (BBC), 2018, “Tokyo Medical University ‘Changed Female Exam Scores,’” August 2.
Calvino, Flavio *et al.*, 2018, “A Taxonomy of Digital Intensive Sectors,” Science, Technology and Industry Working Paper, No. 2018/14, Paris: Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), June.
De Loecker, Jan and Jan Eeckhout, 2018, “Global Market Power,” NBER Working Paper No. 24768, June.
Fontoura Gouveia, Ana and Christian Osterhold, 2018, “Fear the Walking Dead: Zombie Firms, Spillovers and Exit Barriers,” Productivity Working Paper, No. 13, Paris: Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), June.
Furman, Jason and Robert Seamans, 2018, “AI and the Economy,” NBER Working Paper No. 24689, June.
Goosbee, Austan, 2018, “Public Policy in an AI Economy,” NBER Working Paper No. 24653, May.
Hamilton, Barton H. *et al.*, (2018), “Innovation and Diffusion of Medical Treatment,” NBER Working Paper No. 24577, May.
Juhász, Réka and Claudia Steinwender, 2018, “Spinning the Web: The Impact of ICT on Trade in Intermediates and Technology Diffusion,” NBER Working Paper No. 24590, May.
Khan, Rabia and Karolina Socha-Dietrich, 2018, “Investing in Medication Adherence Improves Health Outcomes and Health System Efficiency: Adherence to Medicines for Diabetes, Hypertension, and Hyperlipidaemia,” Health Working Paper, No. 105, Paris: Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), June.
Krieger, Joshua L. *et al.*, 2018, “Developing Novel Drugs,” NBER Working Paper No. 24595, May.
Lawrence, Robert Z., 2018, “How the United States Should Confront China Without Threatening the Global Trading System,” Policy Brief 18-17, Washington, D.C.: Peterson Institute for International Economics (PIIE), August.
Lucking, Brian *et al.*, 2018, “Have R&D Spillovers Changed?” NBER Working Paper No. 24622, May.
Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD), 2018, “AI: Intelligent Machines, Smart Policies: Conference Summary,” Digital Economy Paper, No. 270, Paris: OECD, August.
Tabakovic, Haris and Thomas G. Wollmann, 2018, “From Revolving Doors to Regulatory Capture? Evidence from Patent Examiners,” NBER Working Paper No. 24638, May.
Washington Post (Rebecca Tan), 2018, “A Medical School in Japan Didn’t Want Too Many Women. So It Lowered Their Grades,” August 2.
Event: August 17: (Washington, D.C.) CATO Institute: “Tomorrow 3.0: Transaction Costs and the Sharing Economy.”

3. 編集後記

私事で恐縮だが、多くの日本の方々と同様に、筆者の家族も第二次世界大戦の惨劇から逃れる事は出来なかった。空襲で家を消失して他の財産も殆ど失った上に、筆者の伯父(父方兄弟の長兄)が、南太平洋上で戦死したが、戦死の日以外は詳しい事情を最近まで殆ど判らなかつた。

伯父は帝国海軍の戦闘機乗りでポートモレスビー作戦のさなかに戦死した。伯父と父親を含め兄弟4人が海兵に入ったにも拘わらず無関心だった筆者は、伯父の最期を詳しく知る事もないまま、歳月が過ぎていた。そうしたなか①2012年に外国人が台南航空隊を詳述した本(*Eagles of the Southern Sky: Tainan Kaigun Kokutai: An Illustrated History of the Imperial Japanese Tainan Naval Air Group*)が出版され、また②2013年に『台南空戦闘日誌』が、そして③2016年に①の邦訳版が出版された。こうして伯父と海兵同期の笹井醇一中尉や屈指の名パイロット坂井三郎中尉のラバウルでの戦いを詳しく知り、また1942年7月20日に伯父が戦死した1ヵ月後、笹井醇一中尉も8月26日に24歳の若さで戦死した事を知り、感慨を深めている。そして『写真 大空のサムライ』の中にも伯父の写真を発見し、歴史書の大切さを改めて痛感している。

現在の平和と繁栄を次世代に残す目的から、西太平洋の問題に携わる人々の相互理解を深めるべく、微力ながら自ら出来ることを全うしたいと考えている。

以上

(編集責任者) 栗原 潤

キャンニンググローバル戦略研究所 研究主幹

〒100-6511 東京都千代田区丸の内1-5-1 新丸の内ビルディング11階 Tel: +81-(0)3-6213-0550 (代)

過去の *Cambridge Gazette* はネット上で見ることが出来、ダウンロードも出来ます。ネット上でキャンニンググローバル戦略研究所のウェブサイトに行き、そこで栗原のコラム・論文の欄をクリックして頂ければ、バックナンバー全てを見ることが出来ます。

Jun KURIHARA

Research Director, Canon Institute for Global Studies

Kurihara.Jun@gmail.com